

El discurso jurídico-tecnológico en español, inglés y francés

24

Una aproximación al análisis
contrastivo textual

Cristina Toledo Báez

Colección Estudios ingleses

EDITORIAL COMARES

CRISTINA TOLEDO BÁEZ

El discurso jurídico- tecnológico en español, inglés y francés

**Una aproximación al análisis
contrastivo textual**



EDITORIAL COMARES

Granada 2026

Este libro se enmarca en el seno de las actividades del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües (IUITILM) y se ha llevado a cabo en el marco de los siguientes proyectos de investigación: «App para entrenar en posesición de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales GAMETRAPP» (Ref. TED2021-129789B-I00/ AEI/10.13039/501100011033/ Unión Europea NextGenerationEU/ PRTR); «NEUROTRAD. Traducción automática neuronal y paridad humano-máquina: aspectos de evaluación y posesición» (Ref. B1-2020_07); «Adaptación multilingüe y multi-dominio para la optimización del sistema VIP (VIP II)» (Ref. PID2020-112818GB-I00); «El aula invertida como metodología para la enseñanza-aprendizaje de la traducción automática» (UMA, Ref. PIE22-14); «Sistema integrado Voz-texto para intérpretes: Prueba de concepto» (Ref. PDC2021-121220-I00); «RECOVER: InterpREtación automática multilingüe para casos COVID-19 en los sERvicios de urgencias» (Ref. ProyExcel_00540); «Diseño e Implementación de un sistema multilingüe para la automatización de la comunicación en el sector FARMAcéutico» (DIFARMA, ref. HUM106-G-FEDER, 2024-2025, Universidad de Málaga); PROMOTUR: Desarrollo de un sistema IA audiovisual y multilingüe para la PROMoción TURística» (Ref. PID2024-160929OB-I00); «Las Promplimpiadas. La gamificación y la narrativa como metodología de enseñanza-aprendizaje en el aula de Traducción y de Filología» (PIE25-025) y «GAMATUR: Generador Audiovisual Multilingüe Adaptado a la promoción del sector TURístico» (DGP_PIDI_2024_01159, 2026-2029).

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Cristina Toledo Báez

© Editorial Comares, 2026

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) España • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-657-6 • Depósito legal: Gr. 961/2026

Impresión y encuadernación: COMARES

A Álvaro y Telmo, mis principitos

A mi padre, el maestro Toledo, in memoriam

SUMARIO

ÍNDICE DE FIGURAS TABLAS Y CUADROS.....	XI
AGRADECIMIENTOS.....	XV
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I.—APROXIMACIÓN AL DISCURSO JURÍDICO-TECNOLÓGICO.....	3
I. EL LÍMITE ENTRE LO GENERAL Y LO ESPECIALIZADO.....	3
1. El problema de la denominación.....	4
2. El problema de la delimitación.....	7
II. EL DISCURSO JURÍDICO-TECNOLÓGICO.....	14
1. Justificación de la denominación.....	15
2. Clasificación del discurso jurídico-tecnológico.....	16
CAPÍTULO II.—ANÁLISIS DEL ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS JURÍDICOS EN ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN.....	17
I. DEFINICIÓN Y TIPOS DE CORPUS.....	18
II. EL CORPUS JURITECNOCOR: PROTOCOLO DE COMPILACIÓN, CARACTERÍSTICAS Y REPRESENTATIVIDAD.....	20
1. Fase 1: parámetros de diseño.....	20
2. Fase 2: compilación manual.....	21
3. Fase 3: análisis de la representatividad cuantitativa con ReCor.....	25
III. EL ESPAÑOL JURÍDICO.....	28
1. Rasgos léxicos, terminológicos y fraseológicos.....	32
2. Rasgos morfosintácticos.....	38
IV. EL INGLÉS JURÍDICO.....	40
1. Rasgos léxicos, terminológicos y fraseológicos.....	43
2. Rasgos morfosintácticos.....	45
V. EL FRANCÉS JURÍDICO.....	47
1. Rasgos léxicos, terminológicos y fraseológicos.....	48
2. Rasgos morfosintácticos.....	51
VI. TABLA RECOMPILATORIA DE RASGOS LINGÜÍSTICOS COMUNES EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS JURÍDICOS.....	55

CAPÍTULO III.—EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN.....	57
I. EL GÉNERO TEXTUAL.....	57
1. Origen y definición.....	58
2. Características principales.....	60
3. Tipos de géneros.....	61
II. EL REGISTRO.....	63
1. Definición y características.....	63
2. Relación género-registro.....	65
III. LA TIPOLOGÍA TEXTUAL.....	66
1. Definición y características.....	66
2. Relación género-tipología textual.....	69
IV. EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN.....	70
1. Denominación, orígenes y definición.....	71
2. Estructura del artículo de investigación.....	72
3. Secciones del artículo: título.....	73
4. Secciones del artículo: resumen.....	74
5. Secciones del artículo: introducción.....	75
6. Secciones del artículo: métodos y materiales.....	78
7. Secciones del artículo: resultados.....	80
8. Secciones del artículo: discusión/conclusiones.....	81
CAPÍTULO IV.—ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN DEL DISCURSO JURÍDICO-TECNOLÓGICO.....	85
I. SELECCIÓN DE JURITECNOCOR COMO CORPUS OBJETO DE ANÁLISIS.....	85
II. EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN EN EL DISCURSO JURÍDICO-TECNOLÓGICO EN ESPAÑOL.....	86
1. Título.....	86
2. Resumen.....	87
3. Introducción.....	90
4. Métodos y materiales.....	94
5. Resultados.....	97
6. Discusión y conclusiones.....	97
7. Rasgos del artículo de investigación en español: recapitulación.....	100
III. EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN EN EL DISCURSO JURÍDICO-TECNOLÓGICO EN INGLÉS.....	101
1. Título.....	101
2. Resumen.....	102
3. Introducción.....	105
4. Métodos y materiales.....	108
5. Resultados.....	111
6. Discusión y conclusiones.....	111
7. Rasgos del artículo de investigación en inglés: recapitulación.....	116
IV. EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN EN EL DISCURSO JURÍDICO-TECNOLÓGICO EN FRANCÉS.....	117
1. Título.....	117
2. Resumen.....	118
3. Introducción.....	121
4. Métodos y materiales.....	126
5. Resultados.....	129
6. Discusión y conclusiones.....	129
7. Rasgos del artículo de investigación en francés: recapitulación.....	132
V. TABLA RECOMPILATORIA DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL ARTÍCULO EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS ...	133

CONCLUSIONES	135
BIBLIOGRAFÍA	139
ANEXOS	161

ÍNDICE DE FIGURAS, TABLAS Y CUADROS

Figura 1. Relación entre lengua general y lenguajes de especialidad (Ahmad <i>et al.</i> , 1995 <i>apud</i> Pérez Hernández, 2002)	9
Figura 2. Características del subcorpus JURITECNOCOR-ES en Sketch Engine	24
Figura 3. Características del subcorpus JURITECNOCOR-EN en Sketch Engine	24
Figura 4. Características del subcorpus JURITECNOCOR-FR en Sketch Engine.....	25
Figura 5. Representatividad de JURITECNOCOR-ES	26
Figura 6. Representatividad de JURITECNOCOR-EN	26
Figura 7. Representatividad de JURITECNOCOR-FR.....	27
Figura 8. Modelo plural de los discursos académicos. Adaptado de Bhatia (2002: 34).....	61
Figura 9. Esquema de la organización retórica general del artículo de investigación. Swales y Feak (1994: 157)	72
Tabla 1. Títulos de las revistas empleadas como fuente de documentación.....	22
Tabla 2. Números de <i>types</i> , tokens y artículos de JURITECNOCOR	23
Tabla 3. Rasgos lingüísticos comunes del análisis del español, inglés y francés jurídicos	56
Tabla 4. Clasificación del artículo de investigación respecto a tipos textuales	70
Tabla 5. Modelos de estructuras para la sección del resumen.....	75
Tabla 6. Comparación de OARO y CARS. Traducido de Swales (2004: 245)	77
Tabla 7. Títulos de los artículos de investigación en español analizados	87
Tabla 8. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en español en el modelo de estructura problema-método-resultados-conclusiones	88
Tabla 9. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en español en el modelo de estructura presentación de un sistema, método o análisis-descripción de sus características y aplicaciones	88
Tabla 10. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en español en el modelo de estructura introducción-problema-solución	88
Tabla 11. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en español en el modelo de estructura introducción-método-resultados-(conclusión).....	89
Tabla 12. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en español en el modelo de estructura información general-objetivos-método-resultados-conclusión	89
Tabla 13. Clasificación de una introducción de un artículo de investigación en español en el modelo de estructura CARS de Swales.....	92
Tabla 14. Clasificación de una introducción de un artículo de investigación en español en el modelo de estructura OARO de Swales.....	93

Tabla 15. Propuesta de estructura para la sección de materiales de los artículos de investigación en español que versan sobre contratos electrónicos	95
Tabla 16. Propuesta de estructura para la sección de materiales de los artículos de investigación en español que versan sobre contratación electrónica	96
Tabla 17. Estructura de la sección de conclusiones de los artículos de investigación en español de acuerdo con la propuesta de Nwogu (1990).....	98
Tabla 18. Estructura de la sección de conclusiones de los artículos de investigación de acuerdo con la propuesta de Coll García y Palmer Silveira (2002).....	100
Tabla 19. Títulos de los artículos de investigación en inglés analizados	102
Tabla 20. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en inglés en el modelo de estructura problema-método-resultados-conclusiones	103
Tabla 21. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en inglés en el modelo de estructura introducción-problema-solución	104
Tabla 22. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en inglés en el modelo de estructura presentación de un sistema, método o análisis-descripción de sus características y aplicaciones	104
Tabla 23. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en inglés en el modelo de estructura introducción-método-resultados-(conclusión).....	104
Tabla 24. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en inglés en el modelo de estructura información general-objetivos-método-resultados-conclusión.....	105
Tabla 25. Clasificación de una introducción de un artículo de investigación en inglés en el modelo de estructura CARS de Swales	107
Tabla 26. Clasificación de una introducción de un artículo de investigación en inglés en el modelo de estructura OARO de Swales	108
Tabla 27. Títulos de los artículos de investigación en lengua inglesa.....	110
Tabla 28. Estructura de la sección de conclusiones de los artículos de investigación en inglés de acuerdo con la propuesta de Nwogu (1990).....	112
Tabla 29. Estructura de la sección de conclusiones de los artículos de investigación en inglés de acuerdo con la propuesta de Coll García y Palmer Silveira (2002)	114
Tabla 30. Estructura de la sección de conclusiones de los artículos de investigación en inglés de acuerdo con la propuesta de Lewin <i>et al.</i> (2001).....	115
Tabla 31. Estructura de la sección de conclusiones de los artículos de investigación en inglés de acuerdo con la propuesta de Kanoksilpatham (2003).....	115
Tabla 32. Título de los artículos de investigación en francés analizados	118
Tabla 33. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en francés en el modelo de estructura problema-método-resultados-conclusiones	119
Tabla 34. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en francés en el modelo de estructura introducción-problema-solución.....	120
Tabla 35. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en francés en el modelo de estructura presentación de un sistema, método o análisis-descripción de sus características y aplicaciones.....	120
Tabla 36. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en francés en el modelo de estructura introducción-método-resultados-(conclusión).....	120
Tabla 37. Clasificación de los resúmenes de los artículos de investigación en francés en el modelo de estructura información general-objetivos-método-resultados-conclusión	121
Tabla 38. Clasificación de una introducción de un artículo de investigación en francés en el modelo de estructura CARS de Swales.....	124
Tabla 39. Clasificación de una introducción de un artículo de investigación en francés en el modelo de estructura OARO de Swales.....	126
Tabla 40. Apartados de métodos y materiales de los artículos de investigación en francés.....	128

Tabla 41. Estructura de la sección de conclusiones de los artículos de investigación de acuerdo con la propuesta de Nwogu (1990)	130
Tabla 42. Estructura de la sección de conclusiones de los artículos de investigación en francés de acuerdo con la propuesta de Coll García y Palmer Silveira (2002)	131
Tabla 43. Tabla recopilatoria de análisis contrastivo en español, inglés y francés.....	134
Tabla 44. Artículos que integran el subcorpus JURITECNOCOR-ES	166
Tabla 45. Artículos que integran el subcorpus JURITECNOCOR-EN	172
Tabla 46. Artículos que integran el subcorpus JURITECNOCOR-FR	178
Cuadro 1. El modelo CARS (Create a Research Space) de Swales (1990: 141). Traducción propia	76
Cuadro 2. El modelo OARO (Open a Research Option) de Swales (2004: 244). Traducción propia	77
Cuadro 3. Secuencias y unidades informativas de la sección de Métodos (Coll García, 2002: 88)	80
Cuadro 4. Secuencias y unidades informativas de la sección de resultados (Palmer Silveira, 2002: 125).....	81
Cuadro 5. Estructura de la sección discusión y conclusiones (Swales, 2004: 236)	82
Cuadro 6. Secuencias y unidades informativas de la sección de discusión (Duque García, 2000; Coll García y Palmer Silveira, 2002).....	83

AGRADECIMIENTOS

Una vez me contaron que los libros han de contener un apartado de agradecimientos debido a que se ven en la imperiosa necesidad de corresponder como deudores a las personas que, desde el punto de vista académico o humano, han dejado su impronta. En mi caso, el libro que tiene el lector entre sus manos ha de mostrarse agradecido, por fortuna, a un gran número de personas.

En primer lugar, a mi madre académica, la Dra. D.^a Gloria Corpas Pastor, por sus constantes muestras de ánimo a la hora de emprender este y otros muchos proyectos. No obstante, considero que su mayor aportación es haberme enseñado a construir mis propias alas investigadoras y haberme guiado en todo momento para que el sol del abandono no las derritiera.

En segundo lugar, he de destacar que uno de los mayores apoyos recibidos me ha venido de la mano de los miembros y colaboradores o antiguos colaboradores del grupo de investigación «Lexicografía y Traducción» (Lexytrad, HUM-106), en particular de Míriam Seghiri Domínguez, Cristina Castillo Rodríguez, Rosario Bautista Zambrana, Encarnación Postigo Pinazo, María Araceli Losey León y Laura Noriega Santiáñez. Todas ellas, maravillosas y sabias mujeres, saben por experiencia propia el valor de una palabra de ánimo o de una ayuda a tiempo y me lo han sabido demostrar con creces en numerosas ocasiones.

A toda mi familia, sin cuyo apoyo este trabajo no hubiese visto nunca la luz, y en especial a mi madre, a mi hermana y, con todo mi amor, a mi padre. Todo lo que he conseguido hasta ahora y todo lo que consiga en el futuro se lo debo a los tres por ser todos ellos una parte de mí misma. Mi padre, ávido lector, sé que se alegrará de la publicación de este libro allá donde esté. A él le dedico este libro *in memoriam*.

A Raúl, el eje de mi vida, mi báculo, mi gran apoyo. Y, por encima de todo, un gran ejemplo de lucha y entereza que me inspira y me ayuda a convertirme en mejor persona y a superarme cada día. Gracias por existir y por compartir buenos y malos momentos conmigo.

Y, como no, a mis hijos, Álvaro y Telmo, mis principitos. Gracias por enseñarme a valorar lo verdaderamente importante de la vida, que sois vosotros. Gracias por hacerme entender que sentarme en el suelo a jugar con vosotros le da sentido a mi existencia. Gracias por concederme el privilegio de ser vuestra mami. Gracias por regalarme la felicidad de veros crecer. A vosotros y a vuestro abuelo dedico este libro.

INTRODUCCIÓN

La obra que aquí presentamos tiene como principal objetivo llevar a cabo un estudio comparativo trilingüe (español-inglés-francés) de dos elementos siguientes: por un lado, el discurso jurídico-tecnológico como dominio o campo de especialidad y, por otro, el artículo de investigación como género textual.

El libro se articula en cuatro capítulos, más una introducción inicial, un apartado de conclusiones, un apartado bibliográfico y una serie de anexos. En el primer capítulo, *Aproximación al discurso jurídico-tecnológico*, comenzamos con la dificultad de establecer el límite entre lo general y lo especializado en el lenguaje, lo cual se traduce en dos cuestiones con solera dentro de la Lingüística y sus ramas: el problema de la denominación y el problema de la delimitación. Abordamos ambos ofreciendo respuestas a sus cuestiones de mayor enjundia. Asimismo, nos acercamos al discurso jurídico, pero con la particularidad, dado que se trata de textos sobre comercio electrónico, contratación electrónica y *smart contracts*, de que constituye un tipo de texto híbrido, motivo por el cual le otorgamos la denominación de *discurso jurídico-tecnológico* con la debida justificación al respecto en nuestras tres lenguas de trabajo, esto es, español, inglés y francés.

En el segundo capítulo, *Análisis del español, inglés y francés jurídicos en artículos de investigación*, comparamos, en las tres lenguas señaladas, el dominio o campo de especialidad de JURITECNOCOR, un corpus comparable trilingüe *ad hoc* de artículos de investigación cuya temática es, en primer plano, la contratación electrónica y los *smart contracts* y, en un segundo plano, la protección de datos personales. Mediante la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine, llevamos a cabo un estudio de los rasgos léxicos, terminológicos, fraseológicos y sintácticos de los textos que nos sirve, además, para realizar una breve aproximación al análisis contrastivo de los planos terminológico y sintáctico en español, inglés y francés. Como resultado, comprobamos que las tres lenguas comparten rasgos comunes que se reflejan en una tabla recopilatoria que aglutina las características vistas a lo largo del capítulo.

Respecto al tercer capítulo, *El artículo de investigación*, armazón teórico del análisis contrastivo del género, abordamos, en primer lugar, el concepto de género textual, el cual servirá como eje central para abordar otros conceptos relacionados y, a menudo, confundidos: nos referimos, en concreto, al registro y a la tipología textual. Seguidamente, estudiaremos los rasgos y tipos de artículos de investigación, si bien nos centraremos, en particular, en su estructura y en las distintas propuestas al respecto con el fin de profundizar en cada una de las secciones del artículo de investigación.

En cuanto al cuarto y último capítulo, denominado *Análisis contrastivo de los artículos de investigación del discurso jurídico-tecnológico*, con una muestra de los tres subcorpus que componen JURITECNOCOR (JURITECNOCOR-ES, JURITECNOCOR-EN y JURITECNOCOR-FR) como objeto de análisis, haremos un doble cotejo del artículo de investigación en función de dos variables, a saber, la disciplina y la lengua:

- Por un lado, comprobaremos si los artículos de investigación del ámbito de las Ciencias Jurídicas, en concreto, del Derecho de las Nuevas Tecnologías con la contratación electrónica y la protección de datos personales como temas principales, poseen la estructura tradicional *Introducción-Método-Resultados-Discusión* (IMRaD), más común en las ciencias exactas o experimentales.
- Por otro, comprobaremos si estos artículos presentan variaciones en cuanto a su estructura y secciones en nuestras tres lenguas de trabajo, a saber, español, inglés y francés.

Cierran estas páginas las conclusiones extraídas y las referencias bibliográficas de las principales obras de consulta manejadas, así como unos anexos que recogen tres tablas con los textos que integran los subcorpus JURITECNOCOR-ES, JURITECNOCOR-EN y JURITECNOCOR-FR.

Smart contract, blockchain, derecho al olvido, huella digital... Acercarse a términos y conceptos propios del Derecho de las Nuevas Tecnologías se ha convertido en un reto y, a la vez, casi en una necesidad para la ciudadanía digital. Además, vivir en un mundo tecnológico multilingüe obliga a familiarizarse con esta terminología, a ser posible, en varias lenguas. La obra que aquí presentamos tiene como principal objetivo llevar a cabo un análisis comparativo trilingüe (español-inglés-francés) de dos elementos: por un lado, el dominio o campo de especialidad que hemos denominado *discurso jurídico-tecnológico* por su hibridación a caballo entre Derecho e Informática y, por otro lado, el género textual del artículo de investigación con la temática de, en primer plano, la contratación electrónica y, en segundo plano, la protección de datos personales. Tomando el corpus *ad hoc* comparable trilingüe JURITECNOCOR como referencia, se han comparado, de una parte, los planos terminológico y sintáctico de los textos objeto de estudio y, de otra, las secciones de los artículos de investigación y el empleo en ellos de la estructura IMRaD (Introducción-Métodos-Resultados-Discusión) en función de la disciplina y la lengua. Confiamos en que este libro sea de interés para la ciberciudadanía que desea adquirir un mayor conocimiento lingüístico que le permita usar Internet de forma segura, transparente y privada.



COMARES
editorial

